2015 MEDICAL INTERPRETER TRAINING INSTITUTE FACULTY

Gloria Rivera, M.D. is native Spanish speaker who obtained her medical degree from Universidad San Martin de Porres of Lima, Peru. She holds CMI—Spanish™ and CHI ™ certifications. She worked for the Peruvian Naval Hospital in General Practice and General Surgery. She holds a Professional Certificate of Translation and Interpretation from UCSD Extension. She has extensive experience as a medical and conference interpreter and as a medical translation and interpretation instructor. She believes in the importance of cultural awareness in interpretation. Currently, she lives in San Diego, California.

2015 COURT INTERPRETER TRAINING INSTITUTE FACULTY

Academically trained in language, linguistics and literature for a teaching and scholarly career, our lead faculty member, Dr. Stettri Sawrey, spent decades in those pursuits, earning the requisite degrees. Eventually and unexpectedly, she was bitten by the interpreting bug several decades ago and has since concentrated mostly on court interpreting, while still devoting time to her lifetime passion for teaching, now in the fields of translation and interpretation. She has her Ph.D. in Spanish from the University of Washington. Susana attended the Agnese Haury Institute 1988 and received her federal court certification in 1989. She has been the Assistant Staff Coordinator and Interpreter at the King County Superior Court since 1992. She came to the Institute as a faculty member for the first time in 1994.
Anthony T. Rivas has been in the conference/court/medical interpretation and translation fields for over 25 years. Tony is a member of AIIC (The International Association of Conference Interpreters) with classifications of “A” in Spanish and “A” in English and TAALS (The American Association of Language Specialists). Tony holds US, California and Florida Court certifications. Tony has served as an interpreter for Presidents Barack Obama and George W. Bush, in addition to interpreting for numerous presidential debates. Tony has made extraordinary contributions to NCI’s training and testing initiatives, particularly the Agnese Haury Institute.

Yvette Citizen is a Federally Certified Court Interpreter as well as a Certified Health Care Interpreter who holds a Master's degree in Bilingual and Multicultural Education. After serving for many years as a Federal Pretrial Services Officer in Tucson, Yvette joined the faculty of the Translation Department at the University of Veracruz in Mexico where she taught Comparative Grammar and Interpretation among other courses. She then served as a staff interpreter for the U. S. District Court in Tucson for 7 years, from 2003 to 2010. Yvette is currently a freelance translator and interpreter and works for numerous clients in legal, medical, and educational arenas. She has helped develop training curriculum and has also taught a large number of aspiring and practicing interpreters who attend the beginning and advanced skill building seminars conducted year round by the National Center for Interpretation. Yvette has been a
faculty member of the University of Arizona's Agnese Haury Institute for 10 years, and thoroughly enjoys transmitting her knowledge of interpreting skills to others.

Joshua Elliott, a 2009 AHI graduate, is a Federally and State Certified Court Interpreter who holds a Master’s of Arts degree in Spanish from the University of Louisville and a Bachelor of Arts in Spanish from Murray State University. He is also a Certified Healthcare Interpreter, having recently received his certification to interpret in medical settings from the Certification Commission for Healthcare Interpreters. After serving a stint in the United States Border Patrol in Southern California, Joshua joined Humana Insurance Company, where he spent several years working with Humana’s Spanish-speaking clientele in a variety of capacities. Joshua currently works as a Spanish staff interpreter for the Kentucky Court of Justice in Louisville, Kentucky, where he is also supervisor of the Spanish Interpreting Division of Kentucky’s Administrative Office of the Courts. Joshua has done extensive work as an interpreter trainer, routinely presenting topics of interest to aspiring and advanced interpreters alike in venues across the nation. Lastly, Joshua was fortunate enough to marry the love of his life, and he and his wife have been blessed with two beautiful sons a precious baby girl!

Renata O. Yawn

Renata Yawn, a 2007 AHI graduate, is a Federally Certified Court Interpreter and a Certified Court Interpreter with the Colorado Judicial Department. Renata earned a B.S in clinical psychology from the Universidad Autónoma de Querétaro. She completed the Organización Mexicana de Traductores (OMT)
[Mexican Translators Organization] Legal Translation Certificate Program (E-S): “Diplomado de Traducción Jurídica Inglés-Español,” recognized by the Mexican Secretariat of Public Education [SEP]. Renata has been working as an interpreter and translator for more than 8 years in a variety of settings, including court, community, mental health, business and private sectors. She worked for over four years as a staff Spanish interpreter for the Maricopa County Superior Court. She served as second vice presidents on the board of the Arizona Court Interpreter’s Association, where she was responsible for academic development. She is an active member of ACIA, NAJIT and ATA. Renata has recently embarked on an exciting new path as a freelance interpreter and translator.